

Unindo as mãos, Tsurumi  
Unamos las manos, Tsurumi  
Hand in hand, Tsurumi  
Hawak kamay, Tsurumi

2010. 10~12  
NO. 23

# て 手をつなごう！ つるみ

손에 손잡고 츠루미

拉起手来 鶴見



5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」  
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

かんこくぶよう

## 韓国舞踊は ころろで おどります



へんしゅう はっこう つるみ く こくさいこうりゅうじぎょうすいしんいんかいじょうほうぶかい つるみ く やくしょこうほうそудんかがり はっこうじむきょく  
編集・発行：鶴見区国際交流事業推進委員会情報部会・鶴見区役所広報相談係（発行事務局）

TEL 045-510-1680 FAX 045-510-1891 E-MAIL tsurumi@city.yokohama.jp

# ひょうし かんこくじん ゆうみら 表紙は 韓国人の柳美羅さんです。

ゆう ねん にほん き にほんご べんきょう  
柳さんは 2001年に日本に来て 日本語の勉強をしていました。

ある日 ひ かんこく き ともだち だいす おど はなし  
ある日 韓国から来ていた友達と 大好きな踊りの話をしたとき

さい なら かんこく でんとう おど にほん ひと おし けっしん  
6歳から習っていた韓国の伝統の踊りを日本人に教えたいと決心しました。



## かんこく でんとう おど 1 韓国の伝統の踊りは？

いろいろな物語を 全身をつかって表現します。

あし うご たいせつ  
足の動きも大切です。

おんがく だいひょうてき だがつき  
音楽は「チャンゴ」が代表的な打楽器ですが

たいこ かね おど  
太鼓や鐘のような音のする「ゲンガリ」もつかいます。



## にほん せいかつ 2 日本の生活はどうか？

つるみ す はじ とき にほんじん つめ さび おも いま ひつよう  
鶴見に住み始めた時は 日本人は冷たいと淋しく思いましたが 今は必要なときに

こえ おも  
声をかけてくれる「ほどほどのおつきあい」をうれしく思います。

## しょうらい 3 将来のゆめは？

たくさん にほんじん す おど おし かんこくじん こころ つた  
沢山の日本人に 好きな踊りを教えて 韓国人の心を伝えたいです。



きょうしつ せいと めい にほんじん めい  
●●教室の生徒さんは 20名で 日本人が19名でした。●●

## Q & A としょかん ほん か 図書館で本を借りたい！

うけつけ とうろく づく  
受付で 登録カードを作りましょう

よこはまし す ひと つと ひと だれ づく  
横浜市に住んでいる人、勤めている人は誰でも作れます。

つく がいこく ひと がいこくじんとうろくしょう ひつよう かね  
カードを作るときに外国の人は 外国人登録証が必要ですが お金はいりません。

にほん ひと うんてんめんきょしょう ひつよう ひ ほん か  
日本人は運転免許証などが必要です。カードはすぐにできますから その日から本を借りる

ことができます。よこはましりつ としょかん つか  
ことができます。横浜市立の図書館なら どこでも使えます。

横浜市立図書館カード

鶴見図書館(502)4416

へいせい ねん がつ つる み え き ひ が し ぐ ち あたら  
**平成22年10月に 鶴見駅東口が 新しくなります！**



あたら  
 新しくなったところを「シークレイン」と呼びます。

Q:「シークレイン」はどのような意味なの？

A:鶴見区のシンボル「鶴(CRANE)」と「海(SEA)」と「見る(SEE)」を組み合わせた言葉です。

Q:どんな施設ができるの？

A:みなさんが利用できる公共の施設としては

- 鶴見国際交流ラウンジ:地域の国際交流活動や、外国人の区民の方を支援する拠点となります。  
 平成22年12月オープン予定。
- 鶴見区民文化センター(サルビアホール):ホールやギャラリーなどがあり、区民の文化活動や文化振興のための施設です。平成23年3月オープン予定。
- 鶴見中央コミュニティハウス:地域活動のための会議室があります。平成22年12月オープン予定。

ほかに商業施設やホテル、住宅が入ります。

かんせい  
**完成したら、ぜひきてくださいね！**

うしおだこうりゅう あき  
☆ 潮田交流プラザ 秋まつり

1階エントランスの国際屋台、3階のインターナショナル  
カフェなどで楽しめます。他にも催し物があります。

日時：10月3日(日) 10:00~16:00

場所：潮田交流プラザ

(JR鶴見駅から徒歩15分)

(バス：本町通3丁目から徒歩1分)

といあわせ：横浜市国際学生会館

TEL 045-507-0121

かながわけん きよんぎどしまいと していけつ しゅうねんきねん  
☆ 神奈川県・京畿道姉妹都市締結20周年記念

韓国芸能公演や、コリアンフーズ、民芸品の販売があります。

日時：10月16日(土)、17日(日)

場所：三ッ池公園 韓国庭園 (入場無料)

といあわせ：民団神奈川県本部 TEL 045-316-0815

りんかい  
☆ つるみ臨海フェスティバル

模擬店ゾーンではたくさんの飲食ブースや展示ブース  
が来店。中学生によるダンスや演奏など、イベント盛り  
だくさんです。ぜひ遊びに来て下さい。

日時：10月23日(土) 10:00~15:00

(小雨決行、雨天の時10月24日(日))

場所：入船公園 (JR鶴見線浅野駅から徒歩1分)

(バス：入船橋から徒歩3分)

といあわせ：鶴見区役所地域振興課

TEL 045-510-1695

まち よこはまこう ふね けんがく  
☆ なかま、町あるき 横浜港を船で見学しよう

日時：10月26日(火) 9:00~14:00

集合場所：JR線鶴見駅東口改札前

9時集合

参加人数：20人(多い時は抽選)

参加費：1,000円

申込：氏名・電話番号を書き FAX 045-510-1716 で

「つるみ区民活動センター一気付」へ

しめきり：10月12日(火)

といあわせ：TEL 090-1121-3424 沢登

つるみのイベントあんない

(10月~12月)

Event Information

☆ つるみ学習支援教室

ボランティアと一緒に楽しく勉強しましょう。外国に  
つながる子どもで、小学生が参加できます。

日時：第1・3土曜日 10:00~12:00

10月2日・16日、11月6日・20日、12月4日・18日

場所：つるみ区民活動センター (鶴見区役所2階)

持ち物：宿題、教科書、ノート、辞書など

筆記用具 (えんぴつ、消しゴムなど)

申込、といあわせ：

鶴見区役所地域振興課国際交流事業推進委員会

学習支援・教育部会

TEL 045-510-1692, FAX 045-510-1892

☆ 留学生のための就職ゼミナール

職業指導員や先輩留学生による就職活動のアド  
バイスや、相談会です。

日時：1回目 10月15日(金) 18:00~21:00

2回目 11月6日(土) 13:00~17:00

場所：横浜市国際学生会館3階ホール

(JR/京急 鶴見駅から徒歩15分)

バス：本町通3丁目から徒歩1分)

申込：9月28日(火) 9時から 045-507-0318

といあわせ：横浜市国際学生会館 TEL 045-507-0318

☆ 収穫祭

横溝屋敷で採れたおこめで、もちつきをします。

一皿200円。

日時：12月5日(日) 11:00~13:00

場所：みその公園「横溝屋敷」

(臨港バス：神明社前から徒歩7分)

参加費：無料(当日先着200名)

といあわせ：TEL 045-574-1987



★Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de *Sakuragicho*)  
clínica geral e pediatria Oftalmologista e Otorrino 20:00~0:00 Tel 045-212-3535  
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de *Tsurumi*) 9:30~15:30 Tel 045-503-3851

\*Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. Tel:045-222-1209.

### ■ Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol, inglês e português.



- Data: Ter. 19. Out. e Ter. 21. Dez. 13:30~15:00
- Local: *Tsurumi-ku Chiiki kosodate shien kyoten* "WAKKUN HIROBA" (Tsurumi-ku Toyookacho 38-4, 10 min a pé de JR *Tsurumi-eki Nishi-guchi*, Tel 045-582-7590)

### ■ Inscrição para a Creche (Dia 06~10 de Dezembro)

Pessoas com dificuldades de cuidar dos filhos por razão dos pais trabalharem, doenças ou se durante o dia não tem condições de cuidar do filho, tem como deixar na creche., Haverá entrevista para quem for colocar a criança na creche a partir de abril de 2011. ● Período de entrevista: Seg. 06. a Sex. 10. Dez. ● Local: 6º andar da Prefeitura de *Tsurumi*. Importante: Data entrevista, idade da criança, favor ver o explicativo em japonês, pessoas que já havia feito o pedido e ficou na lista de espera, necessita fazer novamente. Guia para a matrícula será distribuído nos seguintes locais : 3º andar da prefeitura, Balcão de atendimento no JR *Tsurumi-eki Nishi-guchi* e nas creches.



⇒*Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto*, Tel 045-510-1839

### ■ Matrícula ao Yochien a partir de 1 de Novembro

A partir de 3 anos é possível fazer a matrícula no Yochien (jardim da infância). Para preparar a entrada a partir de abril, as creches irão distribuir os formulários de matrícula a partir de Sex. 15. Out. para os interessados e a partir de Seg. 01. Nov. poderá ser feita a inscrição. Orientações serão realizadas em cada jardim antes da data da apresentação.

### ■ Matrícula para Escola Primária Pública

Crianças nascidas entre 02. Abr. 2004~01. Abr. 2005 entrarão na escola primaria em abril de 2011. Os pais estrangeiros precisarão apresentar *Nyugaku Annai* (guia de matrícula, em japonês, enviado em setembro) ou registro estrangeiro para fazer inscrição no balcão Nº 4, *Touroku Tantou*, no 2º andar de Prefeitura de *Tsurumi*. Os que possuem nacionalidade japonesa receberão *Shugaku Tsuchi* (carta de matrícula) e não precisam fazer inscrição de matrícula. Leve o seu filho para exame de saúde na data e no lugar escrito na carta enviada.



⇒*Kuyakusho Toroku Kakari* Tel 045-510-1705

### ■ Reunião dos líderes e dos ministros da APEC realizará-se em Yokohama [Pedido da Esquadra de *Tsurumi*]

"Reunião dos líderes e ministros da APEC em Japão-2010 e os eventos anexados" realizará-se em Novembro em *Yokohama*. Polícia de *Kanagawa-ken* aumentará a precaução nos transportes públicos, nos estabelecimentos importantes, no centro da cidade onde a muita gente usa. Polícia está pedindo a cooperação da população nas patrulhas, nas inspeções e nas questões.



-Reunião conclusiva de oficiais seniores: Dom. 07. e Seg. 08. Nov

-22ª Reunião dos Ministros da APEC: Qua. 10. e Qui. 11. Nov.

-18ª Reunião dos líderes da APEC: Sab. 13. e Dom. 14. Nov.

⇒*Tsurumi Keisatsu-sho*, Tel 045-504-0110

### ■ Inscrição para Casas Públicas

*Shi-ei Jutaku* e *Ken-ei Jutaku* são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está no *Boshu no Shiori* (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de *Tsurumi* no tempo indicado abaixo.



- *Shi-ei Jutaku*: Outubro. Verificar os detalhes o "Boletim de *Yokohama*" do outubro ou perguntar pelo telefone.

⇒*Shi-ei Jutaku-ka*, Tel 045-451-7777

- *Ken-ei Jutaku*: Novembro. Os detalhes será definido em novembro.

⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai*, Tel 045-201-3673  
\***Kanagawa Sumai Support Center** (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de *Kanagawa*, Tel 045-228-1752; 2º andar de *Yokohama YMCA*, perto de JR *Kannai-eki*) dá suporte para a procura de apartamentos em várias línguas. Caso tiver dúvidas sobre residência faça uma consulta, dependendo do dia da semana, o intérprete é diferente, por isso faça a reserva antecipadamente. Ter.~Sex. 10:00~17:00 / Seg. e Sab. 13:00~17:00

### ■ Guia para viver em *Tsurumi* para estrangeiros

"Educação" é o tema do ano. Haverá orientações para a matrícula da escola primária e secundária em 6 línguas. Daremos detalhes na brochura. Esperamos a participação.

⇒*Kuyakusho Kikaku Chosei Gakari* Tel 045-510-1677

### ■ Renovação do website multilíngua da Prefeitura!

Temos Português, Japonês Facilitado e mais 4 línguas. O conteúdos são as informações da prefeitura e seu serviço, as apresentações da balcão de consulta em língua estrangeira...etc. Por favor, abra o site da Prefeitura <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/> e clique o icone da língua em cima direita ou abre directamente a página <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/portuguese/>

⇒*K-yakusho Kouhou Soudan Gakari* Tel 045-510-1680

### Abertura de Sala de Intercâmbio Internacional de *Tsurumi* em Dezembro!

Funcionará como o centro de simbiose multicultural no 2º andar de do predio em frente do *Tsurumi-eki higashi-guchi*

Cerimônia de Abertura: Sab. 04. Dez.

Início do Serviço: Dom. 05. Dez.

◆ Aceitaremos a consulta e forneceremos as informações em línguas estrangeiras; Português e mais 5 línguas. (Atenderemos em diferentes línguas dependendo do dia da semana)

◆ Realizaremos Aula da Língua Japonesa, Ajuda para estudo das crianças que tem origem estrangeira, intercâmbia entre os cidadãos estrangeiros e japoneses.

◆ Teremos balcão de consulta e 3 salas de capacitação. Os grupos registados poderão aproveitar. Reserva iniciará em Novembro.

**Horário : Seg.~Sab. 9:00~21:00 / Dom. e Feriados 9:00~17:00**

⇒*Zaidan Hojin Yokohama-shi Kokusai Kouryu Kyokai*, Tel 045-222-1173

⇒*Kuyakusho Chiiki Shinkou-Ka* Tel 045-510-1692

### Distribuição Gratuita em Prefeitura de *Tsurumi*

● "Hoken no oshirase"- em japonês, com *furigana* (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) \*solicitar no 3º andar seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*.

● "Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list" (lista das organizações médicas com atendimento em português), "Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis", "Terremoto-Dicas para sobrevivencia" disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em multilíngua Tem um intérprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. \*Homepage da Prefeitura de *Tsurumi* em português <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/portuguese/>>



<En caso de emergencias en la noche=>Sakuragicho Yakan Center(frente a la estación de Sakuragicho) medicina interna, pediatría:oftalmología otomolincolgía:20:00 a 0:00, recepción\* todas las noches TEL045-212-3535 ☆ En caso de emergencias en los feriados Kyujitsu Kyukan shinryojyo (cerca de Keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 9.30 a 15:30.TEL045-503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar el servicio de intérpretes voluntarios. Para mayor información: YOKE Jyoho Sodan Corner TEL045-222-1209

### ■Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde podrán compartir momentos alegres y divertidos. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. (intérpretes en inglés, español y portugués) Participación gratuita. ●19 de Octubre, 21 de Diciembre (martes) de 13:30p.m. a 15:00p.m. ●Lugar: Tsurumi-ku Chiiki Kosodate Shien Kyoten Wakkun Hiroba 10 min.a pie desde JR Tsurumi salida Oeste.TEL045-582-7590



- ◆ Reunión Ministerial de APEC No.22 : 10 de noviembre (miércoles) 11 de noviembre (jueves)
- ◆ Reunión de Líderes de APEC No.18 : 13 de noviembre (sábado) 14 de noviembre (domingo)

Consultas: Comisaría de Tsurumi : TEL 045-504-0110

### ■Cómo Acceder a las Viviendas de Administración Pública Distrital y Prefectural

Las viviendas de Administración pública son aquellas administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente, cuyo costo de alquiler es relativamente barato. Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de residencia en la ciudad o la prefectura, el ingreso familiar, entre otros que se detallan en los prospectos. Pídalos en el 1er piso de la Municipalidad.



\*los detalles para la inscripción a las viviendas Municipales apreciará en la edición de octubre de **Koho Yokohama**. Solicite mayor información a **Yokohama Shi Jyutaku Kyokyu Kosha Shiei Jyutaku Ka\*** TEL 045-451-7777

\*Sobre las casas prefecturales de Kanagawa: en noviembre (fechas precisas se anunciará en noviembre) ⇒ **Kanagawa Ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai** TEL 045-201-3673.

\***Centro de Apoyo a los Extranjeros para la Vivienda de Kanagawa** (TEL 045-228-1752, ubicado en el 2do. piso de YMCA de Yokohama en la estación de Kannai) ofrece apoyo multilingüe (inglés, portugués, español, chino, coreano) para buscar viviendas de alquiler. Si tiene problema de vivienda, venga a consultarnos. Ya que la atención por idiomas varía según el día, favor de fijar cita previa por teléfono. De martes a viernes de 10:00 a 17:00, lunes y sábado 13:00 a 17:00.

### ■Charlas de Orientación sobre la Vida en Tsurumi para los Residentes Extranjero

En esta oportunidad el tema es "La Educación", las charlas se llevarán a cabo en 6 idiomas sobre trámites para el ingreso a la escuela primaria y la secundaria superior. La información detallada sobre fecha y horario se dará a conocer a través de volantes. Esperamos su participación.

⇒ Kuyakusho Kikaku Chousei Gakari. TEL 045-510-1677

### ■Renovación de la Página Web de la Municipalidad

Existe una páginas web en inglés, chino, coreano, portugués, español, tagalo y japonés (versión fácil). Dicha página da a conocer la labor municipal y funciones de las respectivas ventanilla en diferentes idiomas. Para acceder: Abrir la página Web de la Municipalidad (<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/>) y presionar el logo de idioma que se encuentra en la parte superior derecha o abrir directamente la página <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/spanish/>

⇒ Kuyakusho Kouhou Sodan Gakari TEL 045-510-1680

### En diciembre, se Inaugurará el local de Intercambio Internacional de Tsurumi (Tsurumi Kokusai Koryu Raunji)

Se inaugurará como un centro de referencia para la información y convivencia multicultural, en el 2do piso del edificio que se encuentra frente de la salida Este de la Estación de Tsurumi. El sábado 4 de Diciembre se realizará la ceremonia de inauguración y desde el domingo 5 de Diciembre se iniciará su funcionamiento. \*Realizamos consultas y brindamos información en varias idiomas. español, portugués, chino, inglés, coreano, tagalo (según días de semana). \*Se realizarán clases de idioma japonés, asistencia educativa para niños de origen extranjero, actividades de intercambio entre extranjeros y japoneses. \*Habrà la sección de consultas y 3 salas de estudios. Los grupos registrados podrán utilizar estas salas. Desde Noviembre tenemos planes para la reservación de las salas. De lunes a sábado de 9:00 a 21:00, domingo y feriado de 9:00 a 17:00. Consulta: **Yokohama Shi Kokusai Koryu Kyokai** TEL 045-222-1173 **Kuyakusho Chiiki Shinkou ka.** TEL 045-510-1692

### ■Inscripciones a las guarderías: del 6 al 10 de Diciembre.

Si por motivos de trabajo o salud, los padres no pueden cuidar de sus niños en la casa durante el día, pueden encargarlos en las guarderías. [Entrevistas para las personas que deseen encargar a sus niños desde el mes de abril del 2011] : ● Fechas: desde el lunes 6 al viernes 10 de Diciembre. ●Lugar: 6to piso de la municipalidad de Tsurumi. Sobre los documentos necesarios para la inscripción, fechas de entrevistas, edad de los niños en admisión, ver el prospecto (*Nyuusho Annai-en japonés*-) que están disponibles en el 3er piso de la municipalidad y en la Ventanilla de Servicios Municipales ubicado en la salida oeste de la estación de Tsurumi y en las respectivas Guarderías. Las personas que ya están en listas de espera, deben volver a ser entrevistados por tratarse de un nuevo año fiscal.



⇒ Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou TEL 045-510-1839

### ■Inscripciones a los Centros de Educación Inicial: desde el 1 de noviembre.

Los niños pueden ingresar a Centros de Educación Inicial desde los 3 años de edad. Las solicitudes (fichas de inscripción) para los aspirantes al ingreso desde el mes de abril del próximo año, se repartirán desde el viernes 15 de Octubre en cada Centros de Educativo Inicial, y las inscripciones serán a partir del lunes 1 de Noviembre. Se realizan charlas explicativas en cada Centros Educativos en el lapso indicado.

### ■Cómo Ingresar a la Escuela Primaria Municipal de Yokohama

Los niños nacidos entre el 2 de Abril del 2004 al 1 de abril del 2005, pueden ingresar a la Escuela Primaria desde abril del 2011. En caso de los niños extranjeros se requiere de trámits para ingresar a las Escuelas Municipales de Yokohama. Favor de presentarse a la Sección de Registros "Touroku Tantou"(ventanilla No.4) en el 2do piso de la municipalidad, portando la tarjeta postal de "Oreintación para la Inscripción a la Escuela Primaria" ("Nyugaku Annai") que le fue enviado en el mes de septiembre, o el Certificado de Registro Extranjero de su hijo(a). A los niños con nacionalidad japonesa, les serán enviados sus respectivos "Avisos para el Ingreso Escolar" (Shuugaku Tsuuchi) a mediados del mes de octubre, quienes no requerirán de trámites, pero en el mismo aviso está indicado el nombre del colegio al que debe asistir y el control médico que debe realizarse en las fechas señaladas



⇒ Kuyakusho Troku Tanto TEL045-510-1705.

### ■Cumbre de APEC y Ministros se realizará en Yokohama{Solicitud de cooperación de parte de la Comisaría de Tsurumi}

En el mes de noviembre, se llevará a cabo la "Reunión de Líderes de APEC-Japón2010". La Policía de Kanagawa, reforzará la seguridad en cuanto a transportes públicos, instalaciones infraestructurales y en los centros de afluencia. Por lo que solicita la comprensión y cooperación del público en lo tocante a los patrullajes e inspecciones policiales.

◆ SOM: Senior Officials Meeting, Final : 7 de noviembre (domingo) 8 de noviembre (lunes)

### Distribución Gratuita

● Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y despistaje de cáncer e informaciones importantes respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → en el 1er.piso Hall del ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de la salud). ● "*Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto*"(lista de hospitales que pueden atender en idioma extanjero), "*Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje*" y "*TERREMOTO!!-llegando el caso-*" → 1er piso Hall de la Municipalidad. \*la página web de Tsurumi: <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/spanish/> En la Municipalidad de Tsurumi también contamos con los servicios de una intérprete en español en el 2do piso ventanilla No 5.



EMERGENCIES=>Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) \* daily

Internal medicine & pediatrics, Ophthalmology (eyes), ears, nose and throat:20:00-0:00 TEL:045-212-3535

=>Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30-15:30 TEL:045-503-3851

\* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL 045-222-1209 for details.

**■Gathering of Foreign Mothers**

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also provided free of charge. Interpretation in English, Spanish and Portuguese is available.



●Dates : Oct.19, Dec.21 (Tue.) 13:30-15:00

●Place: Tsurumi-ku Kosodate Shiten Kyoten Wakkun Hiroba (Toyooka-cho 38-4, 10 min. walk from the west exit of Tsurumi sta. TEL: 045-582-7590)

**■Application for Day Care Nurseries (Dec. 6<sup>th</sup> - 10<sup>th</sup>)**

Day care nurseries (Hoikuen) look after children between 2 months and 6 years of age who cannot be cared for at home in the daytime. Conditions (age, hours, etc.) vary according to each nursery. For those who wish to enroll their children in nurseries, interviews will be conducted between Dec.6<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup>. Obtain application form (in Japanese) at the Service Section on the 3<sup>rd</sup> floor of Tsurumi Ward Office, at Administrative Service Corner near the West Exit of Tsurumi Station, or at any nursery. Necessary documents and interview dates are listed on the form. Application form needs to be turned in every year. Those who have applied in the past need to sign up again.⇒Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto TEL: 045-510-1839



**■Admission to Yochien (Kindergarten)**

Kindergarten is an educational institution for children above 3 years of age. All kindergartens in Yokohama City are private and admission policies or fees are different in each kindergarten. Application forms for new pupils are distributed from Oct. 15<sup>th</sup> (Fri.) and are to be submitted from Nov. 1<sup>st</sup> (Mon.). Orientations will be held before the submission date.

**■Enrollment in Public Elementary Schools**

Children born between Apr. 2<sup>nd</sup>, 2004 and Apr. 1<sup>st</sup>, 2005 will enter elementary school starting from Apr. 2011. Foreign parents or guardians need to apply at ④counter, second floor of Tsurumi Ward Office with Nyugaku Annai(enrollment guide, sent in Sep. 2010) or foreign registration card of your child. Those with Japanese nationality will receive Shugaku Tsuchi (enrollment notification) in October and do not need to apply. Please have a health check-up of your child on the date and place specified in Shugaku Tsuchi.⇒Kuyakusho Toroku Tato TEL:045-510-1705



**■APEC to be held in Yokohama in November**

**【An request from Tsurumi Police Station】**

As host city of APCE Japan 2010, which will be held in Yokohama in November. Kanagawa Police department will reinforce security at train stations, commercial facilities or shopping areas. Your understanding and cooperation are highly appreciated for patrolling or checkup by police.

- Nov. 7th (Sun.), 8th (Mon.) Concluding Senior Officials' Meeting
  - Nov.10th (Wed.), 11th (Thu.) 22nd APEC Ministerial Meeting
  - Nov.13th (Sat.),14th (Sun.) 18th APEC Economic Leaders' Meeting
- Information: Tsurumi Police Station TEL:045-504-0110

**■Application for Public Housing**

Shiei Jutaku and Kennei Jutaku are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in Boshu no shiori (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.



●Shiei Jutaku: Call to find out the schedule. Details will be announced in October. ⇒Shiei Jutaku KaTEL:045-451-7777

●Ken-ei Jutaku : Details will be announced in November ⇒Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai TEL:045-201-3673

★Kanagawa Housing Support Center TEL:045-228-1752 Assistance is offered in English,Portuguese, Spanish, Chinese and Korenan with issues related to housing. Reservation is needed by telephone for interpreters. Open from Tue. to Fri. 10:00 - 17:00, Mon. and Sat. 13:00 - 17:00 Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station

**■Tsurumi Living Guidance for Foreigners**

An orientation on issues of education is being planned. Interpretation in 6 languages is available. Details will be announced soon and multilingual flyers will be distributed at ward office or chiku center.⇒Kuyakusho Kikaku Chosei Kakari TEL: 045-510-1677

**■Website of Tsurumi Ward Office Updated.**

Information on news from and services of Tsurumi Ward Office is available in English, Tagalog, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish and simplified Japanese.

Click the right hand side of the site to select a language.

(<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/>)

Website in English.

(<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/english/>)

⇒Kuyakusho Koho Sodan Kakari TEL:045-510-1680

**Tsurumi International Lounge Inagurated**

Tsurumi International Lounge will be open on Dec. 4th on the second floor of the new building, in front of East side (Higashiguchi) of Tsurumi Station.

Dec. 4th (Sat.) Opening ceremony

Dec. 5th (Sun.) Starting date for all services

- ◆Information and consultation services is provided in English, Tagalog, Spanish, Portuguese, Chinese and Korean. (Dates and hours for services in each language are to be announced.)
- ◆Other services include Japanese classes and support for foreign children or cultural exchanges for local residents.
- ◆Three rooms are available for groups dealing with activities for foreign residents. Registration is needed and reservation starts in October.
- ◆Hours: Mon.-Sat. 9am-9pm, Sun. &Holidays 9am-5pm
- ◆Information :

YOKE(Yokohama Association for International Communications and Exchanges) TEL:045-222-1173  
Kuyakusho Chiiki Shinko-ka TEL: 045-510-1692

**Services for Foreigners at the Ward Office**

- On the 1<sup>st</sup> floor “Health Related News” (in Japanese with furigana, with schedules of vaccination & check-ups) “List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages” ”Separation and Disposal of Garbage and Recyclables” “Earthquake~in case of emergency~” ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/english/>> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2<sup>nd</sup> floor of Ward Office.



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)

Para sa Internal at sa mga bata, Para naman sa E.E.N.T(Eyes,Ears,Nose,Throat)8:00PM~12:00AM gabi-gabi TEL045-212-3535 ⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.)Internal at sa mga bata lamag. Linggo at Holiday 9:30~15:30 TEL045-503-3851

\*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. TEL 045-222-1209

■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English, Spanish at Portuguese)



●Petsa :Oct.19, Martes and Dec.21,Martes 1:30PM-3:00PM

●Lugar: "Wakkun Hiroba" (Tsurumiku Chi-iki Kosodate Shien Kyoten) Address:38-4 Toyooka-cho Tsurumi-ku, 10min. lakad mula sa JR Tsurumi Station west exit (Nishi-guchi). TEL:045-582-7590

■Panayam Para sa Pagpapaenroll sa Nursery(Dec. 6 - 10)

Mayroong mga nurseries na maaring pagdalhan sa mga batang 2 buwan hanggang 6 taong gulang kung hindi sila maaalagaan sa hapon. Kumuha ng application form (sa Nihongo) sa Service Section ng ikatlong palapag ng Tsurumi Ward Office, Administrative Service Corner (Gyosei Service Corner) malapit sa West Exit ng Tsurumi Station o kayay kahit saang nursery. \*Ang mga kailangang dokumento at petsa ng interview ay nakalista sa application form. Kailangan din mag interview ang mga magulang na nakapag-submit na ng application dati at nag hihintay para makapasok sa nursery. [Interview para sa mga nais magpa-enrol sa April,2011]●Pesta ng interview: Dec. 6(Lunes) - 10(Biyernes)



●Lugar:ika-6 palapag ng Tsurumi Ward Office ⇒Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto TEL: 045-510-1839

■Nov.1<sup>st</sup> ang Umpisa ng Pagpapatala Sa Kindergarten

Ang Kindergarten ay para sa mga batang may edad na higit sa 3 taong gulang. Ang lahat ng Kindergarten sa Yokohama ay pribado at ang mga patakaran sa pagpasok at pagbabayad ay ibat iba sa bawat isa. Ang mga application form para sa mga bagong estudyante ay ipamimigay mula sa Oct.15(Biyernes) at dapat maipasa sa Nov.1(Lunes). Mayroong mga orientations bago dumating ang petsa na itinakda.

■Pag-enroll sa Pampublikong Elementarya

Ang mga batang ipinanganak sa pagitan ng Abril.2,2004 hanggang Abril.1,2005 ay papasok sa elementarya simula sa Abril,2011. Ang mga dayuhang magulang at taga pag-alaga ng bata ay kailangang mag-apply sa Toroku Tanto No.4 counter, ikalawang palapag ng Tsurumi Ward Office daladala ang Nyugaku Annai (enrollment guide ipinadala noong Setyembre) o kayay Non-Japanese Registration Certificate ng bata. Ang mga may Japanese Nationality ay makakatanggap ng Shugaku Tsuchi (enrollment notification) sa Oktubre. Kailangang magkaroon ng health check-up ang inyong anak sa araw at lugar na itinakda sa Shugaku Tsuchi.⇒Kuyakusho Kuyakusho Toroku Tanto TEL:045-510-1705



■Ang Meeting ng mga Opisyal sa APEC ay gaganapin sa Yokohama. [Pakiusap ng mga Pulis sa Tsurumi]

Ang meeting ng mga Opisyal sa APEC ay gaganapin sa Yokohama. Hihigpitan ng Kanagawa pulis ang sekyoridad ng mga Pampublikong sasakyan, lifeline institution, at sa Buong bayan.Sanay unawain at makigpagtulungan kayo sa amin.



Schedule

CSOM: Nov.7, (Linggo). and Nov.8, (Lunes).

Ang 22<sup>nd</sup> APEC cabinet minister meeting: Nov.10, (Miyerkules). and Nov.11, (Huwebes).

Ang 18<sup>th</sup> APEC sumit meeting: Nov. 13, (Sabado)atNov. 14, (Linggo).

Reference: Tsurumi Police station:TEL:045-504-0110

■Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay



Ang Shiei Jutaku at Ken-ei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa Boshu no shiori (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.

●Shiei Jutaku: Mula Oktobre. \*Tignan ang Public Newsletter ng Yokohama na ihahayag sa Oktobre o Tumawag sa telepono ⇒Yokohamashi Jutaku Kyokyu Kousya Shiei Jutaku Ka Tel.045-451-7777

●Ken-ei Jutaku: Ang detalye ay ihahayag sa November ⇒Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.045-201-3673

\* Kanagawa Gaikokujinn Sumai Support Center (TEL045-228-1752 Ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station) Ay nag bibigay payo sa mga salitang English, Portuguese Spanish, Chinese, at Korean tungkol sa paghahanap ng apartment dito sa Kanagawa. Nag bibigay din sila ng tulong sa mga may problema tungkol sa tirahan o sa landlord. Mag pareserba sa telepono ang mga nais humungi ng tulong. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00AM-5:00PM, Lunes at Sabado 1:00PM-5:00PM

■Patnubay sa naninirahan sa Tsurumi para sa mga banyaga (Tsurumi Kurashi Guidance)

Mga kailangan at puntos kung paano mag enroll sa Elementarya at Highschool ay Meron na sa 6 na Wika.Ipapaalam Namin Kung kailan at saan sa pamamagitan ng anunsyo.Sanay Makapunta kayo ⇒Kuyakusho kikaku chosei gakari,TEL : 045-510-1677

■Ibaibang Wika na Homepage !

English,Chinese,Korean,Portuguese,Spanish, Tagalog at Easy Japanese.Sa Homepage na ito makikita nyo ang impormasyon tungkol sa CityHall at kung saan pwede magtanong. Pakibibuksan an gang address na ito (<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/>) Pindotin Kung Gusto nyong Wika or kopyahin ang address na ito at buksan <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tagalog/>⇒Kuyakusho Kouhou Soudan Gakari TEL: 045-510-1680

Magbubukas ng Tsurumi Culture Exchange Lounge sa Dec. !

Tsurumi Culture Exchange Lounge ay isa sa Symbiotic Multi-culture ay magbubukas sa harap ng Tsurumi station east exit bldg. 2F.

Dec.4(sabado):Opening Event / Dec.5(Linggo)ay pwede ng Gamitin ang lugar

◆Konsultasyon at Impormasyon ay nasa wika ng Spanish.Portuguese,Chinese,English,Korean at Tagalog Araw araw ibaibang wika

◆Magkakaroon Ng Japanese Language School at susuporta sa mga bata para maka relate sa dayuhang bansa.

Lugar kung saan pwede mag palitan ng ibaibang usapin tungkol sa cultura

◆Mayroong Consultation room at tatlong Training rooms.Kung magpaparehistro kayo bilang isang grupo ay pwede nyong gamitin ang training room,Magbubukas ang registration sa buwan ng Nov. Mon. to Sat. 9am to 9pm / Sun. and holidays:9am to 5pm

Information :Zaidanhoujin Yokohamashi Kokusai Kouryuu Kyokai TEL 045-222-1173

Kuvakusho Chiiki Shinkouka TEL 045-510-1692

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

●"Balitang pangkalusugan" sa Nihongo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1<sup>st</sup> floor ng Ward Office, 3<sup>rd</sup> floor ⑫Kenko tsukuri Gakari ●Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, "Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura", "Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad" →1<sup>st</sup> floor Ward Office Kumin Hall \* Impormasyon sa ibat ibang wika sa

website ng Tsurumi Ward Office <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tagalog/>. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2<sup>nd</sup> floor ng Ward Office.





☆夜间急病⇒樱木町夜间急诊中心(樱木町车站前) 每晚 内科, 小儿科, 眼科, 耳鼻咽喉科 20:00~0:00 TEL045-212-3535  
 ☆节假日急病⇒节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期天及节假日内科 小儿科 9:30~15:30 TEL045-503-3851

\*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。TEL045-222-1209

## ■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们(婴幼儿)聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译(西班牙语/英语/葡萄牙语)。



●日期和时间: 10月19日(星期二), 12月21日(星期二)  
 13:30~15:00 ●地点: 鹤见区地域育儿支援据点<WAAKUN HIROBA>(地址: 鹤见区丰冈町 38-4 JR 鹤见站西口步行 10 分钟。) TEL045-582-7590

## ■托儿所的报名期间:12月6日~10日

双职工或由于生病住院而白天不能照看孩子的时候, 可以把孩子寄托到托儿所。【2011年4月开始希望将孩子寄托到托儿所的父母的面试】●时间: 12月6日(星期一)~10日(星期五) ●地点: 鹤见区政府6层会议室\*关于报名申请时所需要的材料以及面试日期, 入托年龄(各个托儿所不同)等事项, 请阅览「入所指南(日语)」。过去曾经报名在等待批准入所的家庭也要接受面试。「入所指南」在区政府3层服务课, 鹤见站西口行政服务角, 各托儿所、各地区交流活动处都可以拿到。⇒区政府儿童家庭支援担当 TEL045-510-1839



## ■幼儿园的报名时间从11月1日开始

3岁以上的儿童可以进入幼儿园。关于从次年4月开始的新入园事宜, 各幼儿园从10月15日(星期五)开始分发申请书(入园申请书), 并于11月1日(星期一)开始在各幼儿园接受申请。在此期间各幼儿园均有入园说明会。

## ■横滨市立小学的入学说明

于2004年4月2日~2005年4月1日之间出生的儿童, 明年(2011年)4月可以升入小学。希望把孩子送入横滨市立小学的各位外国国籍儿童的家长, 需要办理入学手续。您可以持9月份寄到的「入学指南」或您孩子的外国人登记证到区政府2层登记科(4号窗口)办理申请入学手续。日本国籍的儿童不需要以上手续, 但是在10月中旬收到「入学通知书」后, 请参阅其中写明的入学小学的校名及健康检查等相关说明, 并在指定日期接受健康检查。



⇒区政府登记科 TEL045-510-1705

## ■APEC 首脑会议・部长级会议将在横滨举行

【来自鹤见警察署的通知】



11月将在横滨举行2010年日本APEC首脑会议等。神奈川県警察为了保证大家的安全, 使大家放心, 将对公共交通, 基础生活设施, 繁华街道等加强警戒。请大家对于巡逻盘查等公务盘问活动给予理解和支持。

主要日程:

- ・最终高官会谈...11月7日(星期日) 8日(星期一)
- ・第22次APEC部长级会议...11月10日(星期三) 11日(星期四)
- ・第18次APEC首脑会议...11月13日(星期六) 14日(星期日)

咨询: 鹤见警察署 TEL045-504-0110

## ■市营公房・县营公房招募入居者

市营公房・县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制: 如在日居住期限(外国人登录期限), 家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容, 申请资格等事, 请阅览「募集指南(日语)」(下列期间可以在区政府1层宣传咨询科领取资料)。



●市营公房: 10月(详情请参考10月份的「広報よこはま」(广报横滨)或者电话咨询⇒横浜市住宅供给公社市营住宅课 TEL045-451-7777

●县营公房: 11月(具体事项11月发表)⇒神奈川県土地建物保全协会 TEL045-201-3673

\*神奈川外国人住房援助中心(TEL045-228-1752 横滨Y M C A 2层, 关内站下车)提供各种语言(英语, 葡萄牙语, 西班牙语, 汉语, 韩语, 朝鲜语)的查找民间租房信息的协助。住房有困难, 请来咨询。由于每个工作日可提供的咨询服务的语言不同, 请先电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00, 星期一/星期六 13:00~17:00

## ■为外国人举办的鹤见生活指南

今年, 将以教育为主题, 对于小学入学, 高中升学的注意事项和手续进行六种语言的指导。日程等详情将另行宣传单通知。请踊跃参加。⇒区政府企调整科 TEL045-510-1677

## ■区政府的多语种HP更新!

英语, 汉语, 韩语, 葡萄牙语, 西班牙语, 他加禄语, 以及简单易懂的日语主页, 为你介绍区政府, 及政府的工作服务内容, 外语咨询窗口。

你可以打开区政府HP(<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/>), 点击右上方的语言标志或者直接打开<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/chinese/>。⇒区政府广报咨询科 TEL045-510-1680

## 12月, 鹤见国际交流室成立!

鹤见站东口前的大厦2层  
 作为多文化共生据点的 鹤见国际交流室 开始运营。

12月4日(星期六)开业活动, 12月5日(星期日)开始使用

◆外语咨询接待, 信息提供。西班牙语, 葡萄牙语, 汉语, 英语, 韩语, 他加禄语(每天提供服务的语言不同)

◆举办日语教室, 为与外国有关联的儿童提供学习支援, 举行外国人市民及日本人市民的交流活动等。

◆拥有信息咨询角及三个研修室。进行过团体登记的团体均可使用研修室。预计11月可以开始预约。

星期一~星期六 9点~21点, 星期日及节假日 9点~17点  
 咨询: 财团法人横滨市国际交流协会 TEL 045-222-1173  
 区政府地域振兴科 TEL 045-510-1692

## 免费分发中

●保健的通知<有假名注音>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑩号健康增进科

●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

\*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/chinese/>

另外, 鹤见区政府内有西班牙语引导员(星期一至星期五)和汉语引导员(星期五)为您服务如需要请前往2层⑤号窗口。



★야간 응급⇒사쿠라기초 야간 응급 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 : 내과, 소아과, 안과, 이비인후과: 20:00~0:00 접수 TEL : 045-212- 3535  
★휴일 응급⇒휴일 응급 환자 진료소(케이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일:내과, 소아과 :9:30~15:30 접수 TEL :045-503-3851

\*장구에서 접수하실 때 외국어로 상담하고 싶으신 분은 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오.(TEL: 045-222-1209)

■외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들(젖먹이도 포함)이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. 육아에 대한 것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료 ●일시: 10월 19일(화), 12월 21일(화)  
\*13:30~15:00 \*장소:츠루미구 지역 육아지원 [わっく んひろば : 왁꾼 히로바] \*JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 10분 Tel: 045-582-7590



■시영주택·켄영주택의 입주자모집

시영주택·켄영주택은 비교적 싼 집세로 살 수 있는 공영주택입니다. 채주기간(외국인등록기간), 세대의 수입액 등 신청할때에는 조건이 있습니다. 모집하는 주택의 내용 응모조건 등은 아래의 기간에 구청 1층광보상담계 등에서 받아보실 수 있습니다. 「모집안내」(일본어)로 되어 있습니다.



●시영주택: 10월(자세한 것은 구청내 광보 요코하마 10월호를 보시거나 전화로 문의⇒요코하마시 주택공급공사 시영주택과 Tel: 045-451- 7777

●켄영주택: 11월(상세한것은 11월에발표) ⇒ 카나가와켄 토지건물보전협회 Tel: 045-201-3673

\*카나가와 외국인 주택 지원센터 (Tel:045-228-1752) 요코하마 YMCA2층(関内駅:칸나이역 하차)다언어(영어, 포르투갈어, 스페인어, 중국어, 한국, 조선어)로 민영의 임대주택을 찾아주는 지원을 하고 있습니다. 주택문제로 곤란한점이 있으시면 상담해 주십시오. 요일에 따라서 상담할 수 있는 언어가 다르므로 우선전화로 예약해 주십시오.

화요일~금요일:10:00~17:00, 월요일~토요일:13:00~17:00

■외국인을 위한 츠루미 생활안내

금년에는 교육을 주제로 초등학교 입학과 고교 진학에 있어서 주의점과 신청에 대해 6 개국어로 안내하고 있습니다. 일정 등 자세한 것은 전단으로 안내합니다. 꼭 참가 해 주십시오. 구청 기획 조정계⇒Tel: 045-510-1677

■구청의 다언어판 홈 페이지가 새롭게 단장했습니다

영어, 중국어, 한글, 포르투갈어, 스페인어, 타갈로그어, 알기 쉬운 일본어 페이지도 있습니다. 구청안내, 업무내용 외에 외국어로 상담 가능한 창구의 소개 등을 하고 있습니다. 구청 홈 페이지 (<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/>) 를 여신 뒤 좌우에 있는 언어의 로고를 클릭하시든지(<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/korean/>) 를 직접 열여 주십시오⇒구청 광보 상담계 Tel: 045-510-1680

■보육원의 신청은 12월 6일~10일까지

부모가 서로 일하고 있는 경우,병 등으로 또는 낮시간에 집에서 아이를 돌볼 수 없는 경우 보육원에 아이를 맡길 수 있습니다. 【2011년 4월부터 아이를 맡기고 싶으신 분의 면접】● 기간: 12월 6일(월)~10일(금)\*장소: 구청 6층 회의실 \* 신청시 필요한 서류,면접일,보육연령은 「입소안내」(일본어)를 보십시오. 이전에 신청을 하시고 입학을 기다리고 있는 분도 면접이 있습니다. 입학안내는 구청 3층 또는 츠루미역(서쪽출구) 행정 서비스코너, 각 보육원에서 배부합니다⇒ 구청 어린이 가정지원 담당: Tel: 045-510-1839



■유치원의 입학 신청은 11월 1일부터

3살부터 유치원에의 입학이 가능합니다.4월의 신입생을 위해 각 유치원에서는 10월 15일(금)부터 원서(입학신청서)를 배포하고 11월 1일(월)부터 신청접수를 받고 있습니다.이 동안에 각 유치원에서는 입학설명회가 있습니다.

■요코하마 시립 초등학교에 입학하려면

2004년 4월 2일~2005년 4월 1일에 태어난 아이는 내년(2011년) 4월부터 초등학교에 입학할 수 있습니다. 외국국적인 자녀를 요코하마 시립 초등학교에 입학 시키고 싶으신 보호자는 신청이 필요합니다. 9월에 보내져온 「입학안내」또는 자녀의 외국인등록증명서를 지참하신뒤 구청2층등록담당(4번창구)로 와 주십시오. 자녀가 일본국적인 경우에는 10월 중순에 「취학통지」가 우송됩니다. 따로 신청할 필요는 없습니다만, 그 통지에 입학하는 학교명과 건강진단안내가 기재 되어있으므로 지정된 날짜에 건강진단을 받으십시오⇒ 구청등록담당 Tel: 045-510-1705



■ APEC 수뇌 회담 각료 회의가 요코하마에서 있습니다

【츠루미 경찰서에서의 부탁말씀】

11월에 「2010년 일본 APEC 수뇌 회담」등이 요코하마에서 있습니다. 카나가와켄 경찰에서는 여러분의 안전과 안심을 위해 많은 사람이 이용하는 공공기관, 생활전반의 시설, 변화가 등에 대한 경계를 강화합니다. 경비,검문,직업질문 등에 대해 여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다.



- 최종 고급 실무자 회의...11월 7일(일) 8일(월)
- 제 22회 APEC 각료 회의...11월 10일(수) 11일(목)
- 제 18회 APEC 수뇌 회담...11월 13일(토) 14일(일)
- \*문의 : 츠루미 경찰서 Tel: 045-504-0110

12월에 츠루미 국제 교류 라운지가 생깁니다

츠루미역전(동쪽 출구) 2층에 다문화 공생의 거점이 되는 츠루미 국제 교류 라운지를 오픈합니다.

12월4일(토) 오픈 이벤트 12월5일(일) 부터 이용개시

◆외국어로 상담, 접수, 정보를 제공 해 드립니다. 영어, 중국어, 한글, 포르투갈어, 스페인어, 타갈로그어 (언어는 요일에 따라 다릅니다)

◆일본어 교실, 외국 어린이의 학습지원. 외국인 시민과 일본인 시민의 교류 사업 등을 개최합니다.

◆정보 상담 코너와 3개의 연수실이 있습니다.단체 등록을 한 단체는 연수실을 이용하실 수 있습니다.11월 예약 개시 예정

월요일~토요일: 9시~21시 . 일요일,경축일: 9시~17시

\*문의: 재단법인 요코하마시 국제 교류 협회 Tel 045-222-1173  
구청 지역진흥과 Tel 045-510-1692

무료배부중

●보건 알림 <후리가나가 붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 1층 구민홀@건강 만들기 담당

●[외국어로 대응 가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법, 내는방법] [방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀

\*츠루미구 홈 페이지 에서도 각국어의 정보를 볼 수 있습니다. <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/korean/>



★夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 内科・小児科 眼科・耳鼻いんこう科 20:00～0:00 TEL045-212-3535

★休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 内科・小児科 9:30～15:30 受付 TEL045-503-3851

\*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語・ポルトガル語)あり。●日時:10月



19日(火)、12月21日(火)13:30～15:00 ●会場:鶴見区地域子育て支援拠点「わっくんひろば」(住所:鶴見区豊岡町38-4 JR鶴見駅西口から歩いて10分TEL045-582-7590)

保育園の申込みは12月6日～10日

共働きや病気などで、日中、家でこどもの世話ができないとき、保育園に子どもをあずけることができます。



【2011年4月から子どもを預けたい方の面接】●期間:12月6日(月)～10日(金) ●会場:区役所6階会議室 \*申込みに必要な書類、面接日、保育年齢は「入所案内(日本語)」を見てください。以前申込みをして入所待ちの人も、面接が必要です。入所案内は、区役所3階、鶴見駅西口行政サービスコーナー、各保育園にあります。⇒区役所子ども家庭支援担当TEL045-510-1839

幼稚園の申込みは11月1日から

3歳から幼稚園に入ることができます。4月からの新入園にむけて、各幼稚園が10月15日(金)から願書(入園申込書)を配り、11月1日(月)から申込みの受け付けをします。この間に各幼稚園で入園説明会があります。

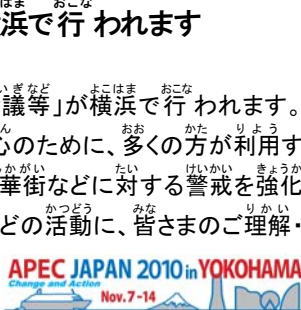
横浜市立小学校へ入学するには

2004年4月2日～2005年4月1日に生まれたお子さんは、来年(2011年)4月から小学校へ入学できます。外国籍のお子さんが横浜市立小学校へ入学する場合は手続きが必要です。9月に送られてきた「入学案内」か、お子さんが「入籍証明書」を持って、区役所2階登録担当(4番窓口)で手続きしてください。日本国籍の方には、10月中旬に「就学通知」が郵送されます。手続きの必要はありませんが、その通知に入学する学校名と健康診断の案内が書いてあるので、指定された日に健康診断を受けましょう。⇒区役所登録担当TEL045-510-1705



APEC首脳会議・閣僚会議が横浜で行われます

【鶴見警察署からのお願い】11月に、「2010年日本APEC首脳会議等」が横浜で行われます。神奈川県警察では、皆さまの安全と安心のために、多くの方が利用する公共交通機関、ライフライン施設、繁華街などに対する警戒を強化します。パトロールや検問、職務質問などの活動に、皆さまのご理解・ご協力をおねがいします。



主な日程
最終高級実務者会合...11月7日(日)、8日(月)
第22回APEC閣僚会議...11月10日(水)、11日(木)
第18回APEC首脳会議...11月13日(土)、14日(日)
問合せ:鶴見警察署 TEL045-504-0110

市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間、世帯の収入額など、条件があります。募集する住宅の内容、条件などは、下記の期間に区役所1階



広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に載っています。

●市営住宅:10月(詳細は広報よこはま10月号をご覧ください)か、電話で問合せ⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課TEL045-451-7777

●県営住宅:11月(詳細は11月に発表)⇒神奈川県土地建物保全協会TEL045-201-3673

かながわ外国人すまいサポートセンター

2階 横浜YMCA2階 関内駅下車)では、多言語(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国・朝鮮語)で、民間の賃貸住宅を探すサポートをしています。住宅のことで、困ったことがあれば相談してください。曜日によって相談できる言語が違うので、まず電話で予約してください。火曜～金曜10:00～17:00、月曜・土曜13:00～17:00

外国人のためのつるみ暮らしガイダンス

今年は、「教育」をテーマに、小学校入学や高校進学にあたっての注意点や手続きについて、6か国語でガイダンスを行います。日程など詳しくはちらしでお知らせします。ぜひ参加してください。⇒区役所企画調整係 TEL045-510-1677

区役所の多言語版HPが新しくなりました!

英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、やさしいにほんごのページがあります。区役所の案内、業務内容のほか、外国語で相談できる窓口の紹介などをしています。区役所HP (http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/)を開いて、右上にある言語のロゴをクリックするか、http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tinyjapanese/を直接開いてください。⇒区役所広報相談係 TEL045-510-1680

12月、鶴見国際交流ラウンジができます!

鶴見駅東口駅前のビル「シークレイン」の2階に多文化共生の拠点となる鶴見国際交流ラウンジがオープンします。

12月4日(土)にオープンイベント、12月5日(日)から利用開始。

◆外国語で相談受付、情報提供をします。スペイン語、ポルトガル語、中国語、英語、ハングル、タガログ語。(言語は曜日によって異なります。)

◆日本語教室、外国につながる子どもたちの学習支援、外国人と日本人との交流事業などを行います。

◆情報相談コーナーと、3つの研修室があります。団体登録をした団体は研修室を利用できます。11月予約開始予定。月曜日～土曜日 9時～21時、日曜日・祝日 9時～17時

問い合わせ:財団法人横浜市国際交流協会 TEL045-222-1173

区役所地域振興課 TEL045-510-1692

無料配布中

●保健のお知らせくふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)⇒区役所1階区民ホール、3階健康づくり係
●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版⇒区役所1階区民ホール

\*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tinyjapanese/
また、鶴見区役所には、スペイン語(月曜日～金曜日)と中国語(金曜日)の案内員がいます。2階登録担当へどうぞ。

# みせ たぶんか お店で多文化



りょうりせんもんてん  
ペルー料理専門店

KOKY'S

コキス



2009年11月に開店しました。オーナーはペルーのリマから来た30代の若々しいご夫婦です。



お店の名前「コキス」は家族の名前の1文字ずつをとってつけたそうです。



2階の入口を入ると30人くらいのパーティーができる部屋とカラオケが楽しめる部屋がありました。お店の中はペルーの闘牛の絵や写真などが飾ってあります。

私達はラテンミュージックを聞きながらランチを食べました。

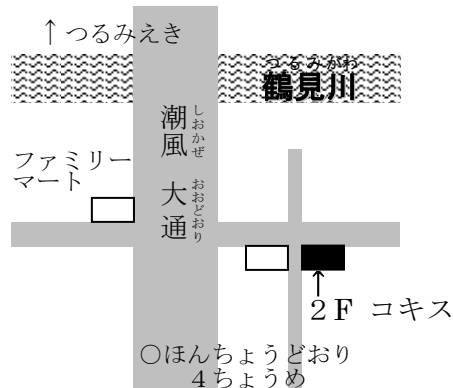
セビチェミクスト・カウシタスコキス・ロモサルタド・ハレアミクスなどの料理を味わいました。どれも、とてもおいしかったです。また、行きたいです。



セビチェミクスト 1,300円

おすすめの料理です。

エビ・たこ・さつまいも・ジャガイモ・トウモロコシ・玉ねぎなど。酢・レモンの味付け。すっきりとしていておいしかったです。



## ◇◇◇編集スタッフより◇◇◇

私は「手をつなごう！つるみ」第1号から参加させてもらい、今までやってきました。

12月に、鶴見国際交流ラウンジができると「手をつなごう！つるみ」もスタイルを変えるかもしれませんが、これからはいろいろな国の人と縁を結んでいきたいと思えます。

関根理恵

営業時間	火曜日～金曜日	12:00～15:00
		17:00～23:00
	土曜日・日曜日	12:00～23:00
住所	横浜市鶴見区仲通り1-57-2 宝来ビル2F	
TEL/FAX	045-633-1632	



ロモサルタド 1,200円



ハレアミクス 1,600円

編集：大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、森田幹郎、斉藤優子  
 翻訳：中村晋也、澤元秀明、富本潤子、村上 マリアアンヘレス、劉震、朴敬姫